

PUBLICACIONES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUA

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Al igual que en los volúmenes 14 (p. 419-432); 15 (p. 291-296) y 16 (p. 349-374) de estos mismos *Estudios*, ofrezco aquí las referencias bibliográficas, con breve comentario, de publicaciones recientes acerca de lingüística nahua o sobre textos publicados en esta misma lengua.

Artes, gramáticas y vocabularios

Beller, Ricardo y Patricia Cowan de Beller, *Si puedes leer español también puedes leer náhuatl*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1982, 72 p., ils.

Con este título se publica aquí una cartilla para aprender náhuatl, sabiendo ya español. Se incluyen también ocho relatos en mexicano recogidos de labios de indígenas nahuas de la Huasteca.

Harvey, Herbert R., "Reading the numbers: variation in nahua numerical Glyphs", *Coloquio Internacional. Los Indígenas de México en la época prehispánica y en la actualidad*, Leiden, Holland, 1981, p. 190-197, ils.

Estudio de algunos numerales y unidades de medidas de tierra entre los mexicas. El autor toma como fuentes principales al *Códice Vergara*, *Códice Kingsborough*, *Códice de Santa María Asunción* y *Osuna*.

Karttunen, Frances, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Austin, University of Texas Press, 1983, xxx + 350 p. (Texas Linguistic Series).

Sobre la base del *Vocabulario* de Alonso de Molina (1571), el *Arte de la lengua mexicana* de Horacio Carochi (1645), el texto

del *huehuehtlahtolli*, conservado en la Biblioteca Bancroft (Ms. MM 458), el *Vocabulario de Tetelcingo, Morelos*, de Forrest y Jean Brewer (1971) el *Vocabulario de la Sierra de Zacapoaxtla*, de Harold y Mary Ritchie de Key (1953), y también, en menor grado, de otros trabajos, ofrece este nuevo *Diccionario* información fonológica ausente en otros (longitud de las sílabras y señalamiento del saltillo u oclusiva glotal), así como otros elementos relacionados con la morfología del correspondiente vocablo. En todos los casos se señalan las fuentes y, en muchos, hay asimismo referencias cruzadas. La traducción de los vocablos nahuas incluye la versión castellana de Molina y una traducción al inglés.

Kimball, Geoffrey, *A Dictionary of the Huazalinguillo Dialect of Nahuatl. With Grammatical Sketch and Readings*, New Orleans, Tulane University, Center for Latin American Studies, 1980, 131 p.

Comienza la obra con una introducción en la que el autor presenta un bosquejo de la gramática del mexicano de Huazalinguillo, comunidad de habla náhuatl ubicada en el Estado de Hidalgo. El diccionario, que ocupa la mayor parte del libro, está estructurado en dos partes, una náhuatl-inglés y la otra inglés-náhuatl. De cada palabra se explica su papel en la oración y cómo forma el plural, cuando lo tiene. El autor ha tenido en cuenta, para la elaboración de este diccionario, el *Vocabulario* de Molina y el *Diccionario* de Rémi Siméon, además de otras obras sobre el náhuatl clásico y el de la Huasteca.

Macazaga Ordoño, César, *Diccionario de zoología náhuatl*, México, Editorial Innovación, 1982, 162 p., ils.

El presente diccionario se ha elaborado tomando como base el *Vocabulario* de Molina y las obras de Sahagún, Hernández y Durán, entre otras. De cada una de las palabras nahuas se ofrece su significado en español y en muchas de ellas se añade además una descripción de carácter zoológico más amplia. También se dan a conocer algunos topónimos derivados de estos nombres de animales. El diccionario va precedido de una introducción breve en la que se aborda el tema del hombre prehispánico en relación con el mundo animal.

Sullivan, Thelma D., *Compendio de la gramática náhuatl*, Prefacio de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, 382 p.

Reimpresión de la obra aparecida en 1976, que ya ha sido reseñada en el v. 14 de *Estudios de Cultura Náhuatl*.

Textos nahuas (narraciones, poemas, crónicas, traducciones al náhuatl, etcétera)

Codex Aubin 1576 und verwandte Dokumente, Aztekischen Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann und Gerdt Kutscher, Stuttgart, Ibero-Amerikanischen Institut Preussischer Kulturbesitz, 1981, xxxiv, 334 p. illus. (Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas, Band xiii).

Incluye aquí Gerdt Kutscher la traducción inédita preparada por W. Lehmann del *Códice Aubin*, así como de otros textos manuscritos relacionados con él. Entre otros, se publica por primera vez el manuscrito mexicano núm. 20 de la Biblioteca Nacional de París.

Hernández, Natalio, "Maseualtlajtoli tlen kikakij koyomej kinekij ueyitlanauatili. Voces indias en la campaña presidencial", *DI, Revista Política Semanal*, México, 27 de mayo de 1982, p. 16-18, ils.

Reivindicación de los valores materiales y espirituales desde un punto de vista indígena frente a las promesas, casi siempre teóricas, de los gobernantes mestizos y blancos. El texto está en castellano y mexicano.

Juan, Eliseo, Gabriel Flores y Zenaido Campanela, *Matimomax-tican tolajtöl. Lecturas para desarrollar habilidad en la lectura del náhuatl*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1981, 96 p., ils.

Reedición del libro publicado en 1973.

Madrid Hurtado, Miguel de la, *Discurso de _____ en San Andrés Cohamiata, Jal., en lengua náhuatl de Veracruz*, México, Secretaría de Información y Propaganda. Comité Ejecutivo Nacional del PRI, 1982, 20 p.

Precedido de una biografía en náhuatl de Miguel de la Madrid, se recoge aquí el discurso que éste pronunció en San Andrés Cohamiata el 1º de noviembre de 1981, vertido al náhuatl por Ernestina Méndez y Delfino Hernández.

Madrid Hurtado, Miguel de la, *Discurso de _____ en San Andrés Cohamiata, Jal., en Lengua náhuatl de San Luis Potosí*, México, Secretaría de Información y Propaganda, Comité Ejecutivo Nacional del PRI, 1982, 20 p.

Se publican aquí dos diferentes textos en náhuatl. El primero de ellos es una biografía de este presidente mexicano y el segundo es el discurso que el mismo pronunció en San Andrés el 1º de noviembre de 1981. La traducción al mexicano es de Juan Bautista Méndez y Jadot Viggiano.

Madrid Hurtado, Miguel de la, *Discurso de _____ en San Andrés Cohamiata, Jal., en lengua náhuatl de Hidalgo*, México, Secretaría de Información y Propaganda. Comité Ejecutivo Nacional del PRI, 1982, 20 p.

Precedido de la biografía de la Madrid en mexicano de Hidalgo, se publica aquí el discurso de éste pronunciado en San Andrés Cohamiata el 1º de noviembre de 1981. Fueron los traductores Juan Bautista Méndez y Jadot Viggiano.

Martínez Hernández, Joel, *Tlajtlachilistli tlen kenijkatsa monejnmiltia ome kaltilamachtilistli ipan Kuatzapotitla nechikolchinantli tlen ilatilantli Chikontepek altepetl uan tlatskitok ipan Veracruz tlali. Análisis comparativo de las dos escuelas que funcionan en la congregación de Cuatzapotitla perteneciente al municipio de Chikontepec del Estado de Veracruz*, México, SEP-INI, 1982, 125 p., 4 mapas. (Etnolingüística 14).

El presente trabajo es una tesis de licenciatura en etnolingüística, dentro del programa de formación profesional de etnolingüistas que la Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista pusieron en práctica en 1979 para apoyar la conservación de las lenguas indígenas de México. El autor hace un estudio monográfico de la comunidad de Cuatzapotitla y de su área circundante: ubicación, marco geográfico y biológico, historia de la población, modo de vida, costumbres, etcétera. De particular importancia es el capítulo dedicado a las escuelas y a su funcionamiento. Todo el libro está escrito en náhuatl.

Pérez González, Benjamín y Alfonso Sanjuán, *El rey de la selva*, México, Dirección General de Culturas Populares, 1981, 39 p., ils.

Cuento narrado en náhuatl y castellano. Relata una historia de carácter mágico recogida de la tradición oral de Chicontepec, Ver.

Preuss, Konrad T., *Mitos y cuentos nahuas de la Sierra Madre Occidental*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1982, 621 p., ils. (Clásicos de la Antropología, 14).

Primera edición en español del libro que en 1968 apareció en Berlín titulado *Nahua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Erste Teil: Mythen und Sagen*. Los textos fueron recogidos por Preuss en 1907 y traducidos al alemán por Elsa Ziehm. En la presente edición se ofrecen los textos en mexicano y español, además de un ensayo de Ziehm titulado "El héroe".

Tepole, Miguel Ángel, *Uejkauitl Nauauueujtlatoli. Cuentos nahuas*. Tradición oral indígena, México, Secretaría de Educación Pública, 1982, 83 p., ils.

Con ayuda de un nutrido grupo de informantes, Tepole ofrece aquí una recopilación de veintiseis cuentos en náhuatl y en castellano. De tema muy variado, todos ellos forman parte de la literatura oral actual de Zongolica, Veracruz.

Williams García, Roberto, recopilador. *La sal, edición bilingüe*, México, Dirección General de Culturas Populares, 1982, 28 p., ils.

Relato mítico en náhuatl y castellano acerca de una mujer que personificaba al mar, recogido en Chicontepec, Veracruz.

Zantwijk, Rudolf van, "Tetlapalizcayotlatolli. Palabras de bienvenida". *Coloquio Internacional. Los indígenas de México en la época prehispánica y en la actualidad*, Leiden, Holland, 1981, p. 18-22.

En estas palabras de bienvenida, escritas en náhuatl y castellano, se ofrece un saludo a los participantes en el coloquio sobre los indígenas de México en la época prehispánica y en la actualidad. La salutación está redactada según el estilo literario de las composiciones prehispánicas nahuas. En ella se hace un paralelo entre la historia de Tenochtitlan y la de Leyden y se resalta la resistencia de ambas contra los españoles.

Toponimia nahua

León-Portilla, Miguel, "Place Names in Nahuatl: the Morphology of the Place Names", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 129-150.

Dentro del contexto de las formaciones locativas, analiza y describe los diversos géneros de elementos morfológicos (raíces, prefijos y sufijos) que pueden emplearse para estructurar un topónimo. Hace también el registro de diversas especies de metáforas que con frecuencia se emplean en la formación de nombres de lugar.

Martínez, Elfego, *et al.*, *Los nahuas de Pajapan*, México, Dirección General de Culturas Populares, 1981, 60 p., ils.

Un grupo de cuatro investigadores nahuas del sur de Veracruz ofrece aquí una monografía sobre su tierra, Pajapan. Son ellos Elfego Martínez, Isidro Bautista, Antonio Rosas y Saturnino Trujillo. En su trabajo incluyen la explicación de algunos topónimos nahuas.

Palacios, Enrique Juan, *Puebla, su territorio y sus habitantes*, Puebla, Junta de mejoramiento moral, cívico y material del Municipio de Puebla, 1982, 2 v., v. I, 328 p., ils.; v. II, 748 p., ils.

Es esta segunda edición del trabajo que con este mismo título apareció en 1917 sobre la ciudad y el estado de Puebla desde diversos puntos de vista. De interés lingüístico es el capítulo titulado "Etimologías", en el tomo II. En orden alfabético se incluye un elenco de setenta y seis topónimos de origen mexicano de los que se explica su etimología en castellano.

Romero Quiroz, Javier y José Luis Medrano García, *Corpus Christi Tlalnepantla*, México, H. Ayuntamiento de Tlalnepantla de Baz, 1981, 205 p., ils.

Historia de la Villa de Tlalnepantla desde la época prehispánica hasta nuestros días. A lo largo del estudio se analizan varios topónimos nahuas.

Whittaker, Gordon, "The Tablets of Mound J. at Monte Alban", *Coloquio Internacional Los indígenas de México en la época prehispánica y en la actualidad*, Leyden, Holland, 1981, p. 50-86, ils.

Análisis comparativo de toponimias aztecas y mixtecas. El autor examina detalladamente el significado de un buen número de topónimos en ambas lenguas y complementa su estudio con varios dibujos de glifos nahuas y mixtecos.

Estudios monográficos que incluyen breves textos en náhuatl o glosarios de términos nahuas sobre diversas materias

Codex en Cruz, by Charles E. Dibble, Salt Lake City, University of Utah Press, 2 v.; v. I, 66 p., ils.; v. II, 47 láms.

El primer volumen contiene la traducción al inglés del trabajo de Charles Dibble aparecido en México en 1942. En el segundo se ofrece la reproducción facsimilar de este documento conservada en París, más las copias de León y Gama y del P. Pichardo, ambas conservadas en París también. Se incluye asimismo una copia hecha por el propio Dibble.

Cruces, Ramón, *Memorias Tezcocanas*, Tezcoco, 1981, 11 p.

Breve síntesis sobre la historia de Tezcoco desde la llegada de los chichimecas en el siglo XII hasta el presente. En el capítulo dedicado a la evangelización en la época colonial, el autor incluye el Ave María, el Pater Noster y el Per Signum Crucis en las lenguas mexicana y castellana.

Díaz Infante, Fernando, *La educación de los aztecas. Cómo se formó el carácter del pueblo mexicana*, México, Panorama editorial, 1982, 144 p.

Comentarios de varios conceptos mexicas relacionados con el arte de educar a la gente y análisis de los vocablos nahuas correspondientes a estos conceptos.

García Mora, Carlos, *Naturaleza y sociedad en Chalco-Amecameca. (Cuatro apuntes)*, México, Gobierno del Estado de México, 1981, 332 p., 1 map. (Biblioteca Enciclopédica del Estado de México).

Estudio socio-económico-cultural de la región de Chalco Amecameca en la década de los setentas. Incluye reproducción facsimilar de unos títulos primordiales del pueblo de S. Miguel Atlautla en idioma mexicano, supuestamente del año de 1521, según una copia del siglo pasado existente en el Archivo General de la Nación. Al facsímile acompaña traducción al castellano realizada por Francisco Rosales en 1861.

Guerrero C., Miguel, "El tlatoani Acolhua", *Memoria del Primer Congreso Nacional de Historia "Nezahualcōyotl"*, Tezcoco, México, 1981, p. 8-23.

Esbozo de la vida y pensamiento del rey de Tezcoco Nezahualcōyotl. El autor incluye varias poesías atribuidas a él, algunas de ellas en náhuatl y español; otras solamente en español.

Hernández Cuéllar, Rosendo, *La religión naua en Texoloc Municipio de Xochiatipan, Hgo.*, México, SEP-INI, 1982, 188 p. (Etnolingüística 51).

Después de un capítulo breve en el que se hace una descripción geográfica y social de Texoloc, el autor presenta su monografía sobre conceptos y rituales religiosos en esta comunidad. El capítulo cuarto está dedicado a hacer un análisis lingüístico de las palabras de contenido religioso que se usan en Texoloc. Al final se incluye un conjunto de textos en náhuatl de carácter religioso, referentes a diversos momentos especiales de la vida del hombre.

León-Portilla, Miguel, *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. Dibujos de Alberto Beltrán, segunda reimpresión, México, Fondo de Cultura Económica, 1981, 198 p., ils.

Reimpresión de la segunda edición de 1972.

Lozoya, Xavier y Mariana Lozoya, *Flora Medicinal de México. Primera Parte: Plantas Indígenas*, México, Instituto Mexicano del Seguro Social, 1982, 309 p.

Se recoge en esta obra abundante información de tipo botánico, histórico y lingüístico sobre un buen número de plantas medicinales indígenas. La mayoría de ellas llevan nombres mexicanos.

Macazaga Ordoño, César, *El juego de pelota*, México, Editorial Innovación, 1982, 94 p., ils.

Descripción del juego de pelota en Mesoamérica. En el apéndice, el autor incluye un breve glosario de términos en náhuatl referentes al juego estudiado.

Mena, Ramón y Juan Jenkins Arriaga, *Educación intelectual y física entre los nahuas y mayas precolombinos*, México, Editorial Innovación, 1981, 75 p., ils.

Se explica el sentido etimológico de bastantes palabras nahuas que encierran conceptos relativos a la educación y a los juegos entre los antiguos mexicanos.

Mendiola Quezada, Vicente, *Arquitectura del Estado de México, siglos, XVI, XVII, XVIII y XIX. Tomo I, Textos*, México, Gobierno del Estado de México, 1982, xxii + 369 p. (Biblioteca Enciclopédica del Estado de México).

Descripción pormenorizada de los monumentos existentes en muchas comunidades del estado de México. De algunas de ellas se da la etimología del nombre náhuatl de cada lugar los estudios de Robelo y Olaguibel.

Meza, Otilia, *El mundo mágico de los dioses del Anáhuac*, México, Editorial Universo, 1981, 154 p.

Al principio de la obra se incluye un texto en náhuatl y castellano, acerca del dios supremo, tomado de los *Cantares Mexicanos*.

Muñoz Ortiz, Humberto, *La última ruta de Cuauhtémoc*, segunda edición, Villahermosa, Tabasco, 1981, 64 p., 1 map.

Reconstruye el autor los últimos pasos de la vida de Cuauhtémoc. En el último capítulo, describe el postrer itinerario del *tlatoani* azteca, y explica el significado de varios topónimos nahuas y mayas.

Muriel, Josefina, *Cuauhtémoc, divergencias en su biografía*, México, Comité Directivo, Distrito Federal del PRI, 1982, 95 p. (Biblioteca del Pensamiento Nacionalista Revolucionario de México, 16).

Reedición del artículo que apareció en *Estudios de Historia novohispana* en 1966 con el título de "Divergencias en la biografía de Cuauhtémoc".

Orlanda Rojas Altas, María Antonia, *Factores que propician el bilingüismo náuatl-español en Zoquitlan, Puebla, México*, SEP-INI, 1982, 185 p. (Cuadernos de Etnolingüística, 9).

Estudio de la vigencia del náhuatl en esta localidad poblana. De particular relevancia es el capítulo denominado "El bilingüismo y el biculturalismo vistos a través de la lengua", en el que se analiza el significado de muchos términos nahuas de parentesco.

Ortega Cantabrana, Martha, "La alimentación prehispánica", *Memoria del Primer Congreso Nacional de Historia "Nezahualcōyotl"*, Tezcoco, 1981.

Al final de este tomo de *Memorias*, y fuera de las páginas numeradas, se presenta este trabajo en el que se describen las plantas comestibles originarias de México que hoy forman parte de la dieta "mundial". Se nombran estas plantas y frutos con sus nombres nahuas y se explica la etimología de éstos.

Paniagua, Francisco, *Los números y el tiempo, Egipto, Grecia, México*, México, 1982, ix + 52 p.

En la obra hay tres capítulos sobre la civilización náhuatl en los que el autor explica el funcionamiento de los números y del cómputo del tiempo entre los antiguos mexicanos.

Reyes Antonio, Agustín, *Plantas y medicina nahua en Matlapa indígena*, México, SEP-INI, 1982, 246 p., ils. (Etnolingüística, 21).

El estudio va precedido de una breve monografía sobre la Huasteca. El tema principal del libro abarca varias facetas de la vida y la historia de la comunidad náhuatl de Matlapa en San Luis Potosí. A lo largo de la obra se usan muchos vocablos nahuas. El quinto capítulo, en el que el autor analiza los nombres nahuas de las plantas de Matlapa, está redactado en mexicano. En el apéndice se incluye una lista de plantas con su nombre en náhuatl, español, lugar donde crecen y usos que se hace de ellas. Se recogen también en este apartado dos textos en náhuatl: uno de ellos es una entrevista con un curandero matlapense y el otro es una oración para curar espantos de una curandera de la región.

Reyes Martínez, Rosa, *La comunidad indígena de Tlacolula, Veracruz: la tierra y sus problemas*, México, SEP-INI, 1982, 208 p., 4 maps. (Etnolingüística, 45).

Monografía sobre Tlacolula, comunidad náhuatl del municipio de Chicontepec, Huasteca veracruzana. El estudio abarca temas muy variados: economía, partidos políticos, presencia de Pémex, etcétera. En el capítulo noveno la autora ofrece un análisis lingüístico de los principales términos usados a lo largo de la obra.

Robelo, Cecilio, *Nombres de los reyes de México. Estudio etimológico*, México, Jorge Porrúa S.A., Ediciones, 1982, 88 p., ils.

Por tercera vez se publica el trabajo, que con este mismo título apareció en 1913.

Rodríguez, Fernando y Catalina Rodríguez, *Sobre la tierra. Tlalpan a través del tiempo*, México, 1982, 314 p., ils.

Los autores de esta monografía sobre la ciudad de Tlalpan incluyen fotografía del mapa de la jurisdicción de San Agustín de las Cuevas, fechado en 1532. Contiene este mapa elementos pictográficos y texto en náhuatl. Al mapa acompaña una versión paleográfica y traducción de los textos efectuada por Eustaquio Celestino e Hildeberto Martínez.

Sahagún, Bernardino de, *El México Antiguo. (Selección y reordenación de la Historia General de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún y de los informantes indígenas)*, edición, prólogo y cronología de José Luis Martínez, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1981, cv + 429 p.

En el prólogo, de José Luis Martínez, se hace un amplio estudio sobre la estructura y el significado de la obra de Sahagún especialmente de la *Historia de las cosas de la Nueva España*. En los múltiples textos saguntinos seleccionados, que constituyen la segunda parte del libro, aparecen muchos vocablos nahuas de los que el autor da explicación.

Sánchez Vega, Agustín, *La tierra y sus problemas en la comunidad de Yahuitlalpan, Zautla, Puebla*, México, SEP-INI, 1982, 156 p., maps. (Etnolingüística, 48).

Después de los capítulos correspondientes a los antecedentes geográficos e históricos de la región de Zautlan, el autor se ocupa de analizar los factores económicos, sociales y culturales de la comunidad de Yahuitlalpan. El capítulo quinto está dedicado a presentar, en orden alfabético, una lista de palabras referentes a conceptos o instrumentos que se utilizan en la agricultura.

Soustelle, Jacques, *El universo de los aztecas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982, 184 p., ils.

Traducción al español de la obra aparecida en francés en 1979.

Tibón, Gutierre, *El ombligo como centro cósmico. Una contribución a la historia de las religiones*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981, 402 p., ils.

Estudio sobre el valor del ombligo como punto central en la concepción del mundo. El autor pasa revista al significado del ombligo en diversas culturas entre ellas la azteca. Analiza varios vocablos nahuas relacionados o derivados de la palabra mexicana *xictli*, ombligo.

Tibón, Gutierre, *La triade prenatal (cordón, placenta, amnios). Supervivencia de la magia paleolítica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981, 277 p., ils.

Estudio de la significación mágica del ombligo en diversas culturas de la humanidad. En varios de los capítulos de este libro se analiza la significación del ombligo en el mundo mesoamericano. Concretamente en los capítulos XII y XXIV aparecen descritas diversas costumbres aztecas en relación con el tema y se hacen consideraciones lingüísticas acerca de varios vocablos nahuas.

Tibón, Gutierre, *Olinalá. Un pueblo tolteca en las montañas de Guerrero*, México, Editorial Posada, 1982, 135 p.

Segunda reimpresión de la obra de este mismo autor aparecida en 1960. Es ésta una monografía sobre Olinalá. Los capítulos VIII y XII contienen muchas palabras nahuas, con su correspondiente análisis lingüístico.

Tonalámatl de Aubin, El. Antiguo manuscrito mexicano en la Biblioteca Nacional de París. (Manuscrit Mexicains N° 18-19), Tlaxcala, Gobierno del Estado, 1981, 60 p. + 20 láms. a colores.

Edición facsimilar en color de un manuscrito pictográfico procedente probablemente de Tlaxcala y conocido con el nombre de *Códice Aubin*. El facsímile va precedido de un estudio introductorio, obra de Carmen Aguilera, en el que la autora ofrece una síntesis de la naturaleza e historia del código y una descripción de su contenido. Se incluye también una parte del estudio introductorio que Seler publicó en 1900, traducida del inglés por Carmen Aguilera. Esta parte es la referente a los diagramas de cada hoja del Tonalámatl y unas tablas explicativas de los cuadros. Tanto en el texto de Seler como en el de Aguilera aparecen explicadas muchas voces nahuas.

Velázquez, Gustavo G., *El rebozo en el Estado de México*, México, Gobierno del Estado de México, 1981, 93 p. + 34 láms.

Estudio de las particularidades, manufactura y comercialización de los rebozos que se fabrican en el Estado de México. Al describir las técnicas empleadas para dar color y aroma a los rebozos, el autor enumera varias plantas de las que da su nombre en náhuatl y reproduce las descripciones que de ellas hace Hernández.

Williams, Barbara J., "Aztec Soil Glyphs and Contemporary Nahua Soil Classification", *Coloquio Internacional. Los indígenas de México en la época prehispánica y en la actualidad*, Leyden, Holland, 1981, p. 206-222, ils.

Estudio de los glifos y palabras nahuas usadas para definir las diferentes clases de suelos en época prehispánica y en la actualidad. La autora se basa en fuentes como la *Matrícula de Tributos* y el *Códice de Santa María Asunción*, y en los datos elaborados como resultado de sus trabajos de campo en Tepetlaóztoc.

Zantwijk, Rudolf van, *The Great Temple of Tenochtitlan: Model of Aztec Cosmovision*, Reprinted from the Dumbarton Oaks Conference en Mesoamerican Sites and World-Views, Washington, D.C., 1981, 86 p.

Reflexiones sobre el significado del templo mayor en la conciencia de los antiguos mexicanos según las fuentes clásicas. Incluye un texto náhuatl, con traducción al inglés, tomado de los informantes de Sahagún.

Zantwijk, Rudolf van, "La cosmovisión de los informantes indígenas interrogados por Sahagún en Tepepulco", *Coloquio Internacional. Los indígenas de México en la época prehispánica y en la actualidad*, Leyden, Holland, 1981, p. 135-169, ils.

Estudio de los dioses y de las parejas divinas en un orden jerárquico dentro del panteón azteca. El autor reconstruye la esencia de un documento pictográfico en el que se delimitaban las posiciones divinas y que según van Zantwijk, Sahagún aprovechó.